

L'ÉCLUSE  
FILM FESTIVAL  
D'HIVER

04 > 21.03 تونس

TUNIS



L'HEURE D'HIVER TUNIS	P.4
LES CURATEURS / THE CURATORS	P. 6
OUVERTURE / OPENING	P.8
FOCUS ALA EDDINE SLIM	P.10
SORTIR DU NOIR	P.12
EXPOSITION/ EXHIBITION EL KAZMA	P.14
FILMS	P.16
INFORMATIONS PRATIQUES /	P.30
PRAKTISCHE INFORMATIES	

# L'HEURE D'HIVER

Pour la cinquième édition de son festival annuel **L'HEURE D'HIVER**, le **CINEMA GALERIES** en partenariat avec Bozar, le cinéma Aventure, le Kinograph, la Chaire Mahmoud Darwich, Wallonie Bruxelles International, les Journées Cinématographiques de Carthage et le Gabès Film Festival - a choisi de mettre en lumière **TUNIS**, porté par le désir de vous faire découvrir toute la richesse et la qualité du cinéma tunisien.

**TUNIS**, grande capitale d'un petit pays qui a ouvert la voie aux révolutions arabes. Si c'est à Redeyef que les prémices de la révolution sont apparues, comme en témoigne le documentaire *Maudit soit le phosphate* de Sami Tlili, ce vent de liberté venu du sud ouest de la Tunisie a su s'engouffrer dans les rues de la capitale tunisienne. Le 14 janvier 2011, avenue Bourguiba, peuple tunisien, intellectuels et artistes se sont réunis dans la rue afin de se réapproprier leur identité et leur ville, après vingt-trois ans de dictature. La capitale culturelle de la Tunisie devient alors un lieu de résistance dont écrivains, chercheurs, cinéastes et artistes ont pu faire état, et ce encore aujourd'hui.

Ce soulèvement populaire s'est exprimé en faveur de multiples changements politiques, sociaux et culturels dans la ville ainsi que dans l'ensemble du pays. Cette révolution a aussi entraîné avec elle le septième art : une « nouvelle vague » cinématographique a émergé. Thèmes sociaux, questions politiques et conflits de l'intime sont devenus sujets de cinéma, comme le montrent les films *Hedi, un vent de liberté* et *Subutex*.

Cette renaissance est au bénéfice d'une reconnaissance internationale : depuis 2011, plusieurs films tunisiens (tels qu'*À peine j'ouvre les yeux* et *The Last of Us*) sont sélectionnés et récompensés lors des festivals internationaux, comme Cannes, Venise ou encore Berlin. Aujourd'hui encore, le cinéma tunisien continue de s'ouvrir, notamment à de nouvelles esthétiques et genres cinématographiques, à l'instar de *Dachra*. Tout premier film d'horreur tunisien et l'un des plus gros succès en Tunisie, il est considéré comme étant le film qui a ramené la jeunesse tunisienne au cinéma.

La programmation de cette nouvelle édition de **L'HEURE D'HIVER** s'est appliquée à proposer une large visibilité sur le 7ème art tunisien avec une sélection allant de part et d'autre de ce moment charnière de l'histoire culturelle de Tunis, mais aussi de l'échelle des productions en vous proposant des raretés à l'instar de *Dans la peau* de Jilani Saadi. Le festival **L'HEURE D'HIVER - TUNIS** s'ouvre avec *Un fils*, premier long métrage de Mehdi Barsaoui. Et, parce que le cinéma est un art aux formes multiples, le festival propose également une exposition réunissant différentes installations cinématographiques d'artistes tunisiens.



*Dans la peau*, Jilani Saadi, 2015

# TUNIS

Voor de vijfde editie van het jaarlijkse festival **L'HEURE D'HIVER** heeft **CINEMA GALERIES** besloten om - in samenwerking met Bozar, Cinema Aventure, le Kinograph, la Chaire Mahmoud Darwich, Wallonie Bruxelles International, les Journées Cinématographiques de Carthage en het Gabes Film Festival - **TUNIS** in de kijker te zetten, om u kennis te laten maken met alle rijkdom en kwaliteit van Tunesische cinema.

**TUNIS** is de grote hoofdstad van een klein land die een stem heeft gegeven aan revolutionaire Arabieren. De ideeën van de revolutie zijn in het zuiden van het land ontstaan. De documentaire *Maudit soit le phosphate* van Sami Tlili is hier een opmerkelijke getuige van. De revolutionaire wind uit het zuiden wist de straten van de Tunesische hoofdstad te overspoelen. Op 14 januari 2011 kwamen het Tunesische volk, de intellectuelen en kunstenaars samen op straat. Na 23 jaar dictatuur eigenden ze in de avenue Bourguiba hun identiteit en stad terug toe. De culturele hoofdstad van Tunesië werd een plaats van verzet waar schrijvers, onderzoekers, filmmakers en kunstenaars hun identiteit vormden, tot op de dag van vandaag.

De nieuwe wind bracht positieve veranderingen in het politieke, sociale en culturele weefsel van de stad, alsook in de rest van het land. Parallel met de revolutie was ook cinema onderhevig aan grote veranderingen: er ontstond een Tunesische "nouvelle vague". Sociale thema's en politieke vraagstukken werden belangrijke onderwerpen in cinema, zoals onder andere in de films *Hedi, un vent de liberté* en *Subutex aantonen*.

De wedergeboorte van Tunesische cinema bracht al snel internationale erkenning met zich mee: vanaf 2011 werden verschillende Tunesische films (waaronder *À peine j'ouvre les yeux* en *The Last of Us*) geselecteerd en bekroond op internationale festivals zoals die van Cannes, Venetië en Berlijn. Nog steeds zijn er opmerkelijke ontwikkelingen in Tunesische cinema, voornamelijk dankzij de nieuwe esthetiek en baanbrekende genres. *Dachra* vormt hierin een toonaangevend voorbeeld. De film is de eerste Tunesische horrorfilm en werd beschouwd als een van de grootste filmsuccessen van het land. *Dachra* slaagde erin de Tunesische jeugd opnieuw naar de filmzalen te brengen.



Het programma van deze editie van **L'HEURE D'HIVER** wil meer zichtbaarheid geven aan de zevende kunst uit Tunesië, gaande van films die culturele scharnierpunten uit de Tunesische geschiedenis behandelen tot zeldzame producties als *Dans la peau* van Jilani Saadi. Het **L'HEURE D'HIVER - TUNIS** festival opent met de film *Un fils*, de eerste langspeelfilm van Mehdi Barsauoui. Aangezien cinema hand in hand gaat meerdere kunst disciplines stelt het festival een tentoonstelling voor die bestaat uit verscheidene installaties van Tunesische kunstenaars.

# LES CURATEURS / THE CURATORS



**FATMA CHERIF** est cinéaste et directrice de la photographie, titulaire d'une licence d'histoire de l'Université de la Sorbonne (Paris). Elle a grandi dans un milieu mêlant action politique et vie cinématographique à Tunis, ce qui a cultivé son intérêt pour les deux dès son plus jeune âge. Son premier film documentaire était *Bent Eddar [Sweet Home]*, qui, avec ses autres films, lui a valu des prix et une reconnaissance internationale. Fatma Cherif a géré des festivals de films et a fait partie du comité d'organisation du JCC Carthage Film Festival. Elle est actuellement déléguée générale du Festival international du film arabe à Gabès depuis 2018 et dirige aussi Executive Master de management culturel à l'Institut de Dauphine Tunisie.

**KAIS ZAIED**, né en 1984 à Tunis, est diplômé en management culturel. Il est également un des cofondateurs de CinéMadart, une salle Art et Essai située à Carthage (membre de la CICAE et de NAAS), et de HAKKA Distribution, société de distribution spécialisée dans le cinéma indépendant. Kais Zaied est de plus un membre fondateur de l'Association ECHOS cinématographiques spécialisée dans la diffusion de la culture cinématographique dans les milieux scolaires et alternatifs. En 2013, il a été directeur des Journées du cinéma européen.

Kais a également réalisé plusieurs courts métrages. Il a été deux fois membre du comité d'organisation des Journées Cinématographiques de Carthage (en 2010 et 2014).



*Hedi, un vent de liberté*, Mohamed Ben Attia, 2016

**SAMIA LABIDI** est curatrice indépendante tunisienne. Programmatrice de films et de plateformes professionnelles dédiées au cinéma, elle a travaillé en France, en Palestine et en Tunisie. Elle a notamment été responsable des sections Carthage Talks et « Diaspora ? » lors des Journées Cinématographiques de Carthage 2019, et travaille avec le Centre National du Cinéma et de l'Image (CNCI). Elle collabore régulièrement en tant que consultante avec des festivals et institutions culturelles des deux côtés de la Méditerranée. Diplômée en Science Politique de la Sorbonne, et membre de Programmers of Color Collective (POC2), Samia Labidi est actuellement basée à Tunis.

**AZZA CHAABOUNI** est enseignante-chercheuse tunisienne, monteuse, consultante et programmatrice de films. Parmi les films qu'elle a montés, le long métrage *Hedi, un vent de liberté* (2016) de Mohamed Ben Attia. Depuis 2014, elle est responsable de l'atelier TAKMIL, pour des longs métrages de fiction et documentaires de création africains et arabes en phase de post-production, organisé dans le cadre des Journées Cinématographiques de Carthage. Depuis 2018, elle est responsable de Ciné Par'Court ت ا و ط خ, un programme CNCI d'accompagnement de talents, résidents en Tunisie, dans la réalisation de leurs courts métrages.

Azza Chaabouni a poursuivi ses études de cinéma à Cinecittà-Rome et d'Anthropologie Sociale et Culturelle à Tunis. Elle est basée à Tunis où elle enseigne le cinéma et l'audiovisuel à l'Institut Supérieur des Études Appliquées en Humanités du Kef.



*Un fils*, Mehdi M. Barsaoui, 2019



# OUVERTURE

## AVANT-PREMIÈRE

### UN FILS

BIK ENEICH

Mehdi M. Barsaoui, 2019, 96',  
VOSTFR/NL, Drame

> Projection suivie par un Q&A avec le réalisateur

> Projectie gevolgd door een Q&A met de regisseur

**FR** Tunisie, été 2011. Fares et Meriem filent des jours heureux avec Aziz, leur fils de 11 ans. Durant un séjour dans le sud du pays, un événement vient changer le cours de leur vie. Alors qu'une course contre la montre s'enclenche, des vérités longuement enfouies commencent à refaire surface.

**EN** Tunisia, summer 2011. 11 years old Aziz needs a blood transfusion for getting injured during an ambush while on holiday in Tunisia, this event will reveal a heavy family secret.

**NL** Tunesië, zomer van 2011. Fares en Meriem beleven gelukkige dagen met Aziz, hun 11-jarige zoon. Tijdens een verblijf in het zuiden van het land, verandert een gebeurtenis voor altijd hun leven. Een race tegen de tijd begint, en diep begraven waarheden komen naar boven.

04.03 / 19:00 / CINEMA GALERIES

Sortilège, Ala Eddine Slim, 2019

# FOCUS ALA EDDINE SLIM

**SORTILÈGE (TLAMESS)**

05.03 / 20:00 / BOZAR STUDIO (AVANT-PREMIÈRE)

15.03 / 20:00 / KINOGRAPH

**THE LAST OF US**

21.03 / 21:00 / CINEMA GALERIES

**SORTILÈGE (TLAMESS)** est présenté à la 51e Quinzaine des Réalisateurs à Cannes en 2019. Il remporte par la suite le Prix de la mise en scène au MedFilm Festival Rome 2019, ainsi que le Golden Alexander Award – Meet the Neighbors de la 60e édition du Festival international de Thessalonique, et le Prix de la mise en scène au dernier Festival International du Film de Marrakech.

Il a été présenté en compétition dans la section Bright Future à l'International Film Festival Rotterdam 2020.

**ALA EDDINE SLIM** est né en 1982 à Sousse, Tunisie. Il a réalisé plusieurs courts métrages, installations vidéos, documentaires, et films de fiction sélectionnés dans de nombreux festivals : Grand Prix du FID Marseille 2012 pour *Babylon*, Lion du Futur à Venise et Tanit d'Or à Carthage 2016 pour *The Last Of Us (Akher Wahed Fina)*. La Vienne a consacré une rétrospective à ses films en novembre 2019.

## AVANT-PREMIÈRE SORTILÈGE

TLAMESS

Ala Eddine Slim,  
2019, 120', VOSTFR, Drame

**FR** Suite au décès de sa mère, un jeune soldat dépêché dans le désert tunisien, se voit octroyer une permission d'une semaine. Il ne reviendra jamais. Dans le quartier populaire où il s'est réfugié commence alors une chasse à l'homme... Les années passent. Une jeune femme enceinte, récemment installée avec son mari dans une luxueuse villa, part se promener seule dans la forêt. Elle ne reviendra jamais.

**EN** Following the death of his mother, a young soldier posted in the Tunisian desert is granted a week's leave. He never comes back. A manhunt begins in the working-class neighbourhood where he's hiding out. Years pass by. A young pregnant woman, recently settled in a luxurious villa with her husband, goes for a walk alone in the forest. She never comes back.

**NL** Na de dood van zijn moeder krijgt S, een jonge soldaat gestationeerd in de Tunesische woestijn, een week verlof. Hij keert echter niet meer terug. In de wijk waar hij zijn toevlucht zocht begint een klopjacht, waardoor S de bergen invlucht. Jaren later ontdekt F, een jonge vrouw die net verhuisde naar een luxueuze villa met haar rijke echtgenoot, dat ze zwanger is. Op een dag gaat F alleen wandelen in het bos. Ze keert echt niet meer terug.

05.03 / 20:00 / BOZAR STUDIO  
15.03 / 20:00 / KINOGRAPH

# SORTIR DU NOIR

## SORTIR DU NOIR

MARY JIMENEZ, BÉNÉDICTE LIÉNARD  
& NOMA OMRAN  
Performance

12.03 & 13.03 / 20:30 / BOZAR

Débat autour du spectacle **SORTIR DU NOIR** et de la question de la migration en présence des créatrices **MARY JIMENEZ** et **BÉNÉDICTE LIÉNARD** ainsi que **MOHAMED HADDAD**.

09.03 / 19:00 / BOZAR AGORA

ORGANISÉ PAR  
BOZAR THÉÂTRE, BOZAR CINÉMA, LA  
CHAIRE MAHMOUD DARWICH.

SORTIR DU NOIR est conçu par les créatrices Mary Jimenez et Bénédicte Liénard, le travail engage une réflexion pointue et sensible sur la réalité des flux migratoires et notamment par le prisme de la question du devoir de sépulture. Le public assis au sol couvert de sable, proche des acteurs, enveloppé d'images, créant ainsi d'autres forme de voyage en échos aux traversés des Harragas (désigne en arabe littéraire « ceux qui brûlent », autrement dit, de manière figurée, « ceux qui brûlent les frontières »). Cette œuvre est tissée à base des récits récoltés en Tunisie par les deux porteuses du projet. La notion d'une interaction entre image, son, performance vivante est au service du propos délicat du devoir de sépulture. Le plateau de théâtre devenant le lieu de la parole des oubliés.

BO  
ZAR





**MOHAMED HADDAD** a cofondé Barr al Aman (“rive de la paix” qui peut être entendu comme “parlement” en arabe, quand il est dit rapidement) en 2015, un groupe de réflexion et de médias basé en Tunisie, créé car Mohamed Haddad pense qu’il existe un réel besoin d’une institution basée dans le Sud, évaluant les politiques publiques et comprenant comment les décisions des fonctionnaires ont un impact sur les citoyens et comment ces derniers participent au processus de décision.

Mohamed Haddad a obtenu son Master en journalisme à l’Institut de journalisme de Bordeaux Aquitaine. Il produit et anime une émission sur la Radio publique nationale, laquelle traite des institutions et de leurs politiques publiques. Il a également travaillé comme correspondant à l’étranger pour de grands médias - français et européens - tels que Le Monde, Reuters TV, l’AFP, etc. Il travaille actuellement autour de questions concernant le commerce international, l’accès aux médicaments et les politiques de démocratie locale. Il a couvert les guerres en Libye et en Syrie jusqu’en 2013, ainsi que la Tunisie post-révolutionnaire de 2011 à aujourd’hui.

**LA CHAIRE MAHMOUD DARWICH** a été créée en 2016 par la Fédération Wallonie-Bruxelles à l’initiative du Ministre-Président Rudy Demotte, ceci en consortium avec l’ULB, l’UCL et BOZAR, qui en est depuis 2018 l’unique opérateur.

En créant cette Chaire, la Fédération Wallonie-Bruxelles réaffirme ses liens de coopération avec la Palestine et sa promotion des valeurs universelles. L’objectif est de perpétuer l’œuvre et la pensée du poète palestinien considéré comme l’un des plus grands auteurs contemporains. Sa poésie avec ses concepts récurrents comme l’exil, la mémoire et l’amour mène à une réflexion sur la fragilité humaine.

# EXPOSITION EXHIBITION EL KAZMA

L'exposition d'El Kazma à Bruxelles prend ses racines des précédentes sélections d'artistes visuels présentées lors des derniers festivals de Gabès. Festival tunisien émergent de cinéma d'auteur dont le moteur est de célébrer la culture hors des sentiers battus, les choix du Festival de Gabès partent d'un désir de questionner la représentation de soi, ainsi que les fantasmes et visions projetées sur les créations tunisiennes.



El Kazma est l'occasion de porter le message en Belgique et d'y ouvrir cette réflexion. Cette exposition questionne la posture au travers de la création, et plus précisément celle de la création tunisienne.

Chacune des oeuvres révèle l'esprit de lieux, de paysages et de mémoires qui se déploient de surfaces en surfaces afin de confronter le spectateur à sa propre place au regard d'artistes qui raconte une part de l'intime et de l'histoire de leur pays sans qu'elle soit cloisonnée au travers du prisme occidental.

El Kazma invite à la contemplation d'espaces fantômes, d'entre-deux, de mémoire désertée, mais investie et remise en lumière par un langage poétique et vidéographique.

D'un groupe chimique, à la fois emblème et destructeur d'un paysage, de l'essence du Sahara représenté ici comme intemporel et loin des considérations politiques actuelles, de séquences fixes d'une maison close, de l'économat abandonné et raconté de Redeyef en passant par un mur, une frontière concrète se changeant en étendue marine à perte de vue, la déambulation entre les lignes d'un journal intime mouvant jusqu'à une présence invisible murmurée, l'exposition du festival **L'HEURE D'HIVER** cette année suggère un temps de pause devant des énigmes visuelles et sonores pour se plonger à l'écoute et réfléchir entre territoires et fictions afin de creuser leurs multiples réalités.

Face à cette matière, à ces questions sur l'intime et l'environnement ouvertes par les créations proposées dans l'espace, on remet en cause sa propre place par rapport aux problématiques qui touchent le paysage tunisien mais cette fois au regard de gestes initiés par la voix d'artistes aux visages multiples qui n'offrent pas un unique devoir de mémoire par rapport à un lieu, une atmosphère ou des souvenirs mais une véritable volonté de dialogue et d'échange, de révélation d'un pan que trop dissimulé, cette fois non pas imposé mais ouvert sur un miroir offrant des lectures plurielles et décroisonnées, en mouvement constant.



De tentoonstelling El Kazma in Brussel komt voort uit selecties van beeldende kunstenaars die deelnamen aan vorige edities van het Gabes Film Festival. Tunesische cinema is gegroeid uit de auteurscinema waarbij men een fascinatie heeft voor wat zich buiten de lijntjes afspeelt. Het Gabes Film Festival wil de eigen representatie in vraag stellen, alsook de ideeën die op Tunesische kunst worden geprojecteerd.

De expo El Kazma is de gelegenheid om dit vraagstuk naar België te brengen en plaats te maken voor reflectie. Deze tentoonstelling wil de positie van de kunstenaar en de rol van kunst in vraag stellen, specifiek die van Tunesië.

Elk werk verwijst naar plaatsen, landschappen en herinneringen die naar de buitenwereld worden gebracht aan de hand van beelden. Ze confronteren de toeschouwer met de eigen positie tegenover de kunstenaars die een persoonlijk verhaal vertellen dat verbonden is met de geschiedenis van hun land, een verhaal dat wordt weerhouden van de westerse blik.

El Kazma nodigt uit om een lege ruimte te aanschouwen, een ruimte die tussen twee werelden valt, het collectieve geheugen heeft verlaten, maar wordt herbekeken dankzij poëtische beeldtaal. De Sahara, die zowel het symbool van het land vormt als het landschap vernietigt, wordt gerepresenteerd als tijdloos en ver verwijderd van de politieke realiteit. Gefixeerde shots van een gesloten huis, een verlaten kantoorgebouw, Redeyef die al wandelend verhalen vertelt, een fysieke grens die verandert in een zee tot zover het oog reikt, dwalen tussen de lijnen van een intiem verhaal, een onzichtbare, fluisterende aanwezigheid. De tentoonstelling **L'HEURE**

## ARTISTES & OEUVRES KUNSTENAARS & KUNSTEN

### INTISSAR BELAÏD

*Behind neon lights*

### FAKHRI EL GHEZAL

*Henj elteli*

### NICÈNE KOSSENTINI

*Revenir*

### HÉDI LADJIMI

*WALL(S)*

### ALI TNANI

*Even the sun has rumors*

### HAYTHEM ZAKARIA

*Interstices*

### SOFIAN EL FANI

*Tura7ibu bikom*

**D'HIVER** van dit jaar wil een pauze inlassen voordat men zich begeeft in de vele raadsels van beeld en geluid, opdat men kan luisteren naar de realiteiten die zich begeven tussen fictie en werkelijkheid.

Vanwege de eigen positie tegenover de Tunesische problematieken wordt het woord gegeven aan kunstenaars die een dialoog willen creëren vanuit hun verhalen die te lang verborgen zijn gebleven. Ruimte voor reflectie zal aangeboden worden aan de hand van diverse openbare lezingen.

## VERNISSAGE 04.03 À 18:00

**HEURE D'OUVERTURE : 14:00 - 21:00**

**OPENINGSUUR : 14:00 - 21:00**

**TOUS LES JOURS JUSQU'AU 21 MARS**

**DAGELIJKS GEOPEND TOT EN MET 21 MAART**

**FERMETURE EXCEPTIONNELLE LE 13 MARS**

**UITZONDERLIJKE AFSLUITING OP 13 MAART**

# FILMS



*Dachra, Abdelhamid Bouchnak, 2018*

# DACHRA

Abdelhamid Bouchnak,  
2018, 108', VOSTFR, Horreur

**FR** Yasmine, étudiante en journalisme, et ses deux amis Walid et Bilel enquêtent sur l'affaire non élucidée Mongia, du nom d'une femme retrouvée mutilée vingt-cinq ans plus tôt qui est aujourd'hui internée, suspectée de sorcellerie. Leur enquête les conduit jusqu'à Dachra, village archaïque et menaçant, isolé dans la campagne tunisienne. Alors que l'inquiétant chef du village les invite à rester pour la nuit, Yasmine se retrouve mêlée aux lourds secrets de Dachra et n'a d'autre solution que de lutter pour sa survie.

**EN** Yasmin, a Tunisian journalism student, and her two male friends set out on a university assignment to solve the cold case of Mongia, a woman found mutilated 20 years ago, now imprisoned in an asylum and suspected of witchcraft. As they pursue their investigation, the three friends stumble into the archaic and ominous world of Dachra, an isolated countryside compound filled with goats, silent women, mysterious drying meat and steaming pots. They are welcomed to stay overnight by the jovial yet menacing cult leader, but when Yasmin discovers Dachra's secrets, she must escape before she gets hurt.

06.03 / 21:00 / CINEMA GALERIES



L.E.N.Z. (*Je veux devenir fou, fou furieux*),  
Yosr Gasmi et Mauro Mazzocchi

L.E.N.Z. (I WANT TO GO MAD,  
RAVING MAD)

L.E.N.Z. (JE VEUX DEVENIR  
FOU, FOU FURIEUX)

Yosr Gasmi et Mauro Mazzocchi,  
2016, 379', VOSTFR, Drame/Expérimental

**FR** Un inconnu traverse les montagnes et s'établit dans une famille charitable. L'étranger s'essaie à la vie de famille mais bientôt le chaos de la vie le rattrape. Du «Lenz» de Büchner, une silhouette anonyme émerge : -L.E.N.Z.- est une histoire d'errance sans nom.

**EN** Adapted from Georg Büchner's unfinished story, L.E.N.Z. follows the mental and visual journey of a stranger who, walking blindly, only follows the abyss of schizophrenia. Alternating between top and bottom, near and far, landscapes are the true psychic spaces of a walker crushed by anxiety.

07.03 / 11:00 / CINEMA GALERIES  
ENTRÉE GRATUITE / FREE ENTRANCE

ASFUR STAH

## HALFAOUINE, L'ENFANT DES TERRASSES

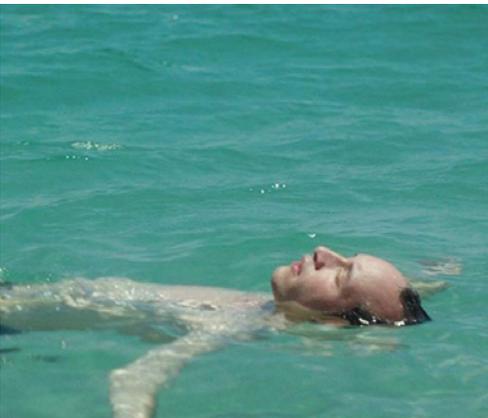
Férid Boughedir,  
1990, 98', VOSTFR, Drame

> Projection en présence du réalisateur

**FR** Noura a douze ans. Il l'accompagne encore sa mère dans le hammam des femmes d'Halfaouine, un des quartiers populaires de la vieille ville de Tunis. À l'âge de la puberté naissante, il est partagé entre le monde des hommes qui l'attire, et celui des femmes qui le protège encore. Mais il va devenir grand et quitter à jamais la douceur de l'univers féminin...

**EN** Twelve-year-old Noura is an impressionable boy who must learn to reconcile two conflicting worlds – the loving world of Muslim women and the vastly different, harsher world of men – while also dealing with his own budding sexuality.

08.03 / 19:00 / CINEMA GALERIES



*Hedi, un vent de vérité, Mohamed Ben Attia, 2016*



*Halfaouine, l'enfant des terrasses,  
Férid Boughedir, 1990*

INHEBEK HEDI

## HEDI, UN VENT DE LIBERTÉ

Mohamed Ben Attia,  
2016, 88', VOSTFR/NL, Drame

**FR** Hédi est un jeune homme sans histoire. Indifférent à ce qui l'entoure, il laisse faire. Il laisse sa mère envahissante et autoritaire organiser son mariage, son supérieur hiérarchique, son frère, tout le monde lui dicte la bonne conduite. Non pas qu'il ne comprenne pas ce qui lui arrive, mais il préfère attendre que ça se passe. Plus tard, il fait la connaissance de Rim, une jeune animatrice dans un hôtel. Intrigué par son insouciance et sa liberté, Hédi finit par se laisser embarquer dans une relation amoureuse passionnelle. Hédi se trouve confronté à faire des choix.

**EN** Kairouan in Tunisia, shortly after the Arab Spring. Hedi is a sensible and reserved young man who is passionate about drawing. He works as a salesman and dislikes his job.



## AS I OPEN MY EYES À PEINE J'OUVRE LES YEUX

Leyla Bouzid,  
2015, 102', VOSTFR, Drame

**FR** Tunis, été 2010, quelques mois avant la révolution. Farah, 18 ans, intègre un groupe de musiciens engagés, chante, découvre la liberté, l'amour et la sexualité contre la volonté d'Hayet, sa mère, qui connaît la Tunisie et ses interdits. Les deux femmes s'opposent frontalement. Quand Farah finit par se libérer, c'est pour tomber dans les mains de la police d'état.

Although his country is undergoing change, he still submits to social conventions and lets his family make decisions for him. While his mother actively prepares his wedding, Hédi is sent by his boss to Mahdia, a coastal town, in the search of new clients. Hédi encounters Rim there. Hédi is attracted to this independent woman, who is a hostess in a local hotel. For the first time in his life, he is tempted to take control of his own life

**EN** Tunis, Summer 2010, a few months before the Revolution. As Ben Ali's government nears the end, Farah, an eighteen-years-old girl, joins «Joujma», a political rock band. In a night-time Tunis, she sings, drinks, discovers love and protest, all against the will of Hayet, her mother. But in her love life as on the scene, Farah goes further and further, without suspecting the danger of a regime that watches and infiltrates her privacy.

**NL** Hédi is een onopvallende jongeman. Hij interesseert zich nergens voor en laat de zaken op hun beloop. Zijn opdringerige en overbezorgde moeder regelt zijn huwelijksfeest; zijn baas, broer en alle anderen vertellen hem wat hij moet doen. Hoewel hij beseft wat er gaande is, neemt hij een afwachtende houding aan. Dan maakt hij kennis met Rim, een jonge animatrice in een hotel. Hédi is geïntregeerd door haar onschuld en vrijheid, en raakt verstrikt in een gepassioneerde liefdesrelatie. Er is geen ontkomen meer aan, hij moet keuzes maken.

10.03 / 21:00 / CINEMA GALERIES

10.03 / 19:00 / CINEMA GALERIES

# YALAAN BU EL FOSFATE MAUDIT SOIT LE PHOSPHATE

Sami Tlili

2012, 78', VOSTFR, Documentaire

> Projection suivie par un Q&A avec le réalisateur Sami Tlili, Mohamed Haddad, Hèla Yousfi et Joachim Benyakoub.

**FR** Le 5 janvier 2008, un sit-in organisé par des chômeurs devant le siège de la commune de Redeyef dans le Sud-Ouest de la Tunisie marqua le début d'un mouvement de désobéissance civile qui dura 6 mois. Qu'ils s'appellent Moudhaffer, Bechir, Adnan, Leila ou encore Adel et Haroun, qu'ils soient instituteurs, chômeurs, ou jeunes désespérés, tous se retrouvent dans la tourmente d'un mouvement populaire sans précédent dans l'histoire contemporaine de la Tunisie, surnommé « révolte de la dignité ». Ces

événements ont eu lieu dans le bassin minier, fief de la production de phosphate. Quatre ans après, que reste-t-il de cette épopée humaine ?

**EN** January 5, 2008, a sit-in organized by young unemployed in the city of Redeyef in the southwest of Tunisia, marked the beginning of a civil disobedience movement, which lasted six months. Their names are: Adnène, Bechir, Leila, Jemaa, Haroun, Moudhafer, Adel, they were teachers, unemployed or desperate young people. They claimed their rights to wealth, dignity and justice. It happened in the mining area, the stronghold of phosphate ore where the equation is simple and absurd: the phosphate is produced by the region that suffers the consequences (environmental and other) without benefit. 4 years later, what has remained of this human epic?

04.03 / 19:00 / CINEMA GALERIES

**SAMI TLILI**, né en 1985 à Kairouan, en Tunisie, enseigne l'histoire de l'Art, la littérature francophone et le cinéma africain à la Faculté des Lettres de Sousse. Ancien membre actif du mouvement des Ciné-Clubs de Tunisie et de la Fédération Tunisienne des Cinéastes Amateurs (F.T.C.A), il compte à son actif trois courts métrages sélectionnés et primés dans plusieurs festivals internationaux. *Maudit soit le Phosphate* est son premier long métrage documentaire.

**HELA YOUSFI** est maître de conférences en management et organisation à l'Université Paris Dauphine et vice-présidente du Cercle des Économistes Arabes.

**JOACHIM BENYAKOUB** est diplômé en Science Politique. Ses recherches se situent à l'intersection des théories esthétiques et des différentes critiques postcoloniales, intersection depuis laquelle il étudie les mouvements de révoltes en Tunisie et en Belgique. Il fait partie du MENARG (Middle East and North Africa Research Group) et du S:PAM (Studies in Performing Arts & Media' research group) de l'université de Gand. Il est également à l'école Sint-Lucas School of Arts, situé à Anvers.



# EL GORT

Hamza Ouni,  
2013, 87', VOSTFR, Documentaire

**FR** Deux jeunes Tunisiens tentent de survivre en travaillant dans le commerce du foin. Leur journée de travail commence très tôt et semble ne jamais finir. Sans aucune alternative entre chômage et exploitation, les rêves d'une jeunesse insouciante se transforment vite en désespoir.

**EN** Two young Tunisians struggle to survive by working in the hay trade. Their day starts very early and never seems to end. With no alternative other than unemployment or exploitation, their dreams of a carefree youth quickly turn to despair.

12.03 / 18:00 / CINEMA AVENTURE



El Gort, Hamza Ouni, 2013



*L'Homme de cendres*, Nouri Bouzid, 1986

RIH ESSED

## L'HOMME DE CENDRES

Nouri Bouzid,  
1986, 109', 35 mm, VOSTFR, Drame

**FR** Jeune ébéniste de Sfax, Hachemi va se marier. Un mariage décidé par sa famille qui va provoquer en lui une profonde remise en question et la résurgence d'un traumatisme ancien dont il ne parvient pas à guérir. Il rompt avec sa famille et part en quête de son passé douloureux... Un portrait de la famille, une description de la société tunisienne et de cette jeunesse qui rêve de bonheur et se débat pour surmonter la gravité du quotidien du monde des adultes.

**EN** As his wedding date approaches, handsome young Hachemi must confront and resolve his feelings of guilt and anxiety about a sexual incident from his past. A thoughtful, beautifully crafted film, *Man of Ashes* is a fascinating examination of traditional masculine roles and identity in Tunisia.

12.03 / 21:00 / CINEMA GALERIES

# FATHALLAH TV, 10 ANS ET UNE RÉVOLUTION PLUS TARD

Wided Zoghلامي,  
2019, 80', VOSTFR, Documentaire  
> Projection suivie par un Q&A avec la  
réalisatrice

**FR** Cinq destins de jeunes, un quartier, une décennie, nous embarquent dans un voyage fait d'aller retour entre deux époques : 2007-2017, de la dictature à la démocratie. En toute sincérité, ces jeunes partagent leurs rêves, nous font découvrir leur quartier et nous livrent un regard aiguisé sur leurs pays.

**EN** Five destinies of young people, a district, a decade, embark us on a journey made of going and return between two eras: 2007-2017, from dictatorship to democracy. In all sincerity, these young people share their dreams, make us discover their neighborhood and give us a keen eye on their country.

13.03 / 19:00 / KINOGRAPH



Fathallah tv, 10 ans et une révolution plus tard,  
Wided Zoghلامي, 2019

# EL-HAIMOUNE LES BALISEURS DU DÉSERT

Nacer Khémir, 2019, 80',  
Version restaurée par la Cinematek,  
VOSTFR/NL, Drame

**FR** À travers la vitre d'un vieil autocar, un jeune instituteur regarde se dérouler le désert. C'est dans un village perdu au fond de cette vaste mer de sable qu'il a été nommé. Soudain apparaissent des hommes aux gestes empoussiérés, de la lenteur de la poussée inexorable du désert : les Baliseurs...

**EN** The first of Nacer Khemir's highly-regarded Desert Trilogy that includes *The Dove's Lost Necklace* and *Bab'Aziz – The Prince Who Contemplated His Soul*. Khemir creates an exotic world with *Wanderers of the Desert* when a young teacher arrives to take over a village school isolated in the shimmering desert. Legendary figures materialize out of wells and the desert itself, groups of children hurry through a labyrinth of underground corridors, the teacher is whisked away to a mysterious rendezvous and never returns.

**NL** Een jonge onderwijzer wordt benoemd op een school in een vergeten dorp in de woestijn. Als in een tijdlabyrint terechtgekomen, ontmoet de onderwijzer allerlei personen en is hij toeschouwer bij allerlei gebeurtenissen. Het probleem van de emigratie, de vele personen die wegtrekken naar de grote stad, komt hier aan bod.

14.03 / 13:00 / CINEMA GALERIES



*Les silences du palais, Moufida Tlatli, 1994*

**SAMT EL QUSUR**

## **LES SILENCES DU PALAIS**

**Moufida Tlatli,**  
1994, 139', 35 mm, VOSTFR, Drame

**FR** Alia, 25 ans, n'en peut plus de chanter dans les mariages. Après l'humiliation de ce enième gala, elle exprime le dégoût de sa vie et une révolte sourde contre Lofti, qui partage sa vie depuis dix ans sans l'avoir jamais épousée et lui refuse, une fois encore, de garder l'enfant qu'elle porte. L'annonce de la mort du prince Sid'Ali, un ex-Bey, la replonge brutalement dans son passé. À l'occasion des obsèques, elle revisite le palais de son enfance et de son adolescence, où elle est née d'une mère servante et d'un père inconnu... qui pourrait être le prince. En déambulant dans les couloirs déserts, lui reviennent les images fascinantes et cruelles qui furent celles de son enfance...

**EN** Alia, 25, is sick of singing at weddings. After the humiliation of this umpteenth gala night, she expresses the disgust for her life and a muted revolt against Lofti who has been living with her for ten years, never married her and refuses once again to keep the child she is bearing. The announcement of the death of a former Bey, the Prince Sid'Ali, plunges her brutally back into her past. At the funerals, she revisits the palace of her childhood where she was born of a servant mother and of an unknown father... who might be the prince. While she trolls along the deserted corridors, some cruel and fascinating images of her childhood come back...

**15.03 / 13:00 / CINEMA GALERIES**

AS-SEKKA

## LA VOIE NORMALE

Erige Sehiri,  
2018, 72', VOSTFR, Documentaire

FR Après la révolution tunisienne, cinq cheminots sont affectés à la ligne n°1. Ils la surnomment «la voie normale» car c'est la première voie ferrée du pays et la seule construite selon les normes internationales. C'est aussi la plus délaissée du réseau, et rien ne s'y passe jamais comme prévu. Portrait croisé de cheminots tunisiens, *La Voie Normale* est un road movie poétique et social sur le travail comme métaphore d'une société en mutation.

EN After the Tunisian revolution, five railway workers were assigned to Line number 1. They nickname it "the normal line" for it was the first railroad built in the country and the only one constructed on international standards. It's also the line that receives the least attention and repair and nothing ever happens as planned. A group portrait of Tunisian rail workers, *Railway Men* is a poetic and social road movie on labour as a metaphor for a society in transition.

16.03 / 19:30 / CINEMA AVENTURE



La voie normale, Erige Sehiri, 2018

ZAINEB TAKRAOU ATHALJ  
**ZAINEB N'AI ME PAS  
LA NEIGE**

Kaouther Ben Hania,  
2016, 94', VOSTFR, Documentaire

**FR** 2009. Zaineb a neuf ans et vit avec sa mère et son petit frère à Tunis. Son père est décédé dans un accident de voiture. Sa mère s'apprête à refaire sa vie avec un homme qui vit au Canada. On a dit à Zaineb que là bas elle pourra enfin voir la neige ! Mais elle ne veut rien savoir, le Canada ne lui inspire pas confiance et puis Zaineb n'aime pas la neige.

**EN** 2009. Zaineb is nine years old and lives with her mother and younger brother in Tunis. Her father passed away in a car accident and her mother is about to restart her life with a man living in Canada. But this country doesn't inspire trust to Zaineb and she doesn't like snow.

**17.03 / 19:30 / CINEMA AVENTURE**

LAKCHA, MIN ESSMÉ  
**SUBUTEX,  
TRANCHE DE VIE**

Nasreddine Shili,  
2018, 102', VOSTFR, Documentaire

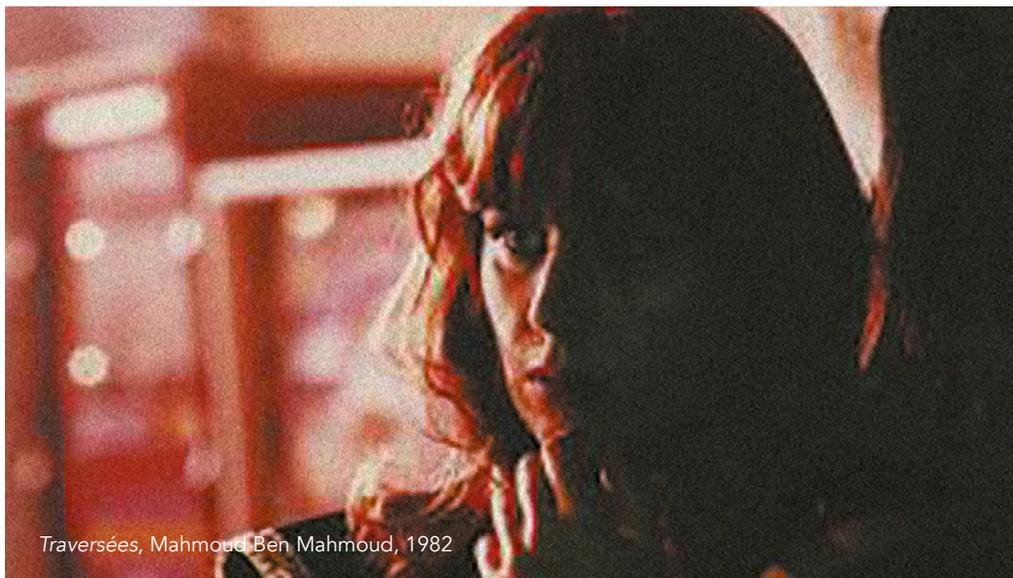
**FR** Dans le quartier de Bab Jdid, deux jeunes hommes Rzouga et Fanta squattent un vieux hamam et vivent une histoire d'amour entre romantisme, drogue et violence. Cependant, après plusieurs conflits, Rzouga décide de quitter Fanta mais il y renonce après avoir découvert la grave maladie de celui-ci.

**EN** In the Bab Jdid part of town, two young men, Rzouga and Fanta, are squatters in an abandoned hammam. They fall in love, but their relationship is torn between romanticism and drugs and violence. After several clashes, Rzouga decides to end the relationship but reconsiders after discovering that Fanta is seriously ill.

**18.03 / 19:30 / CINEMA AVENTURE**



*Zaineb n'aime pas la neige, Kaouther Ben Hania, 2016*



Traversées, Mahmoud Ben Mahmoud, 1982

## CROSSING OVER TRAVERSÉES

Mahmoud Ben Mahmoud,  
1982, 96', 35 mm, VOSTFR, Drame

**FR** Deux migrants, un slave et un arabe, coincés le 31 décembre 1980 sur la malle entre Ostende et Douvres, sont refoulés par les autorités belges et britanniques et sont obligés de vivre à bord du car-ferry. Le premier rêve de s'évader et de briser l'absurde, le second s'enfoncé dans une sorte d'exil intérieur.

**EN** On December 31, 1980, between England and the mainland, two anonymous passengers were fouled by the British and Belgian authorities and found themselves prisoners on board the car ferry connecting the two frontiers.

19.03 / 21:00 / CINEMA GALERIES

## DANS LA PEAU

Jilani Saadi,  
2015, 105', VOSTFR, Comédie romantique

**FR** Ali, marié, père d'un enfant, est musicien. Chiraz est danseuse. Ils sont amants, liés par un amour clandestin, hors du commun. Ils partent en tournée, sillonnent la Tunisie du Nord au Sud pour y jouer et danser dans des cabarets de quelques villes : Bizerte, Sfax, Sousse... Ils n'ont que ces quelques jours pour être ensemble...

**EN** Ali, married, father of a child, is a musician. Chiraz is a dancer. There are lovers, linked by an underground love, out of the ordinary. They go on tour, crisscrossing Tunisia from North to South to play and dance in the cabarets of some cities: Bizerte, Sfax, Sousse ... They have nothing but these few days to be together ..

20.03 / 21:00 / CINEMA GALERIES



*Khorma, le crieur de nouvelles, Jilani Saadi, 2002*

## KHORMA

# KHORMA, LE CRIEUR DE NOUVELLES

Jilani Saadi,  
2002, 80', VOSTFR, Drame

**FR** Khorma est un jeune orphelin qui détonne par la rousseur de ses cheveux et la blancheur de sa peau. Il est sous la protection et la bienveillance du vieux Bou Khaled qui se comporte avec lui comme un père : il essaie de lui transmettre ses grands principes de vie et de lui apprendre son métier de colporteur de nouvelles (mariages, naissances et décès). Un jour, Bou Khaled, devenu sourd par la vieillesse, commet une grande erreur : il annonce la mort d'une femme au lieu d'annoncer le mariage de sa fille. On décide de le remplacer par Khorma.

**EN** Khorma is different! With his red hair and strangely pale complexion for a Tunisian, many people think he's retarded. Bou Khaled, his master, takes him under his wing nonetheless and teaches him the secrets of the business. Khorma learns to announce weddings, births and deaths in his neighborhood in Bizerte. But, one day, old Bou Khaled makes a grievous mistake: he announces a local woman's death rather than her daughter's marriage. Khorma is chosen to replace him.

21.03 / 13:00 / CINEMA GALERIES

AKHER WAHED FINA

# THE LAST OF US

Ala Eddine Slim,  
2016, 95', VO Muet, Drame

**FR** N, un jeune subsaharien, traverse le désert pour rejoindre le nord de l'Afrique et effectuer un passage clandestin en Europe. Après s'être fait braquer, il se trouve livré à lui-même en Tunisie. Il décide d'effectuer la traversée en solitaire. Tel Robinson, commence alors pour lui un voyage initiatique, fait de rencontres intenses et éphémères et de troublantes découvertes.

**EN** N is coming from the desert to reach North Africa and make an illegal crossing to Europe. He steals a boat, but it soon sinks into the middle of the sea, then embarks in an imaginary surrealistic odyssey where he makes intense and fleeting encounters, and rediscovers his relationship with nature.

**NL** Zonder dialoog volgt *The Last of Us* een een Sub-Saharaanse man door de woestijn naar Noord-Afrika, waar hij een boot steelt. N komt uit de woestijn om via Noord-Afrika de illegale overtocht naar Europa te maken. Alleen in Tunesie, besluit hij de tocht over de verlaten zee te maken. Hij steelt een boot en begint aan zijn reis, maar de boot zinkt al snel. Dan begint N aan een speciale en unieke reis: hij ontdekt een vreemde en eindeloze ruimte, maakt intense en voorbijgaande ontmoetingen mee en ontmoet een andere, veranderde gestalte van zichzelf.

21.03 / 21:00 / CINEMA GALERIES



*The Last of Us*, Ala Eddine Slim, 2016

# INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIES

## PRIX / PRIJZEN

CINEMA GALERIES : € 8,50 / € 6,50 / UGC Unlimited / Art. 27 / Pass Tunis

BOZAR : € 8 / € 6 / Art. 27 / Pass Tunis

CINEMA AVENTURE : € 8,50 / € 6,50 / Art. 27 / Pass Tunis

KINOGRAPH : € 7,50 / € 6 / Pass Tunis

## PASS TUNIS: € 40

## LIEU / PLAATS

### CINEMA GALERIES

Galerie de la Reine 26 Koninginnegalerij - 1000 Bruxelles Brussel

Train / trein : Bruxelles-Central/Brussel-Centraal

Métro : Ligne/ lijn 1 & 5 arrêt / stop Gare Centrale & De Brouckère

Bus : 29, 38, 63, 66, 71 arrêt / stop Arenberg

Tram : 3 & 4 arrêt / stop De Brouckère

### BOZAR

Rue Ravenstein 23 Ravensteinstraat - 1000 Bruxelles Brussel

Train / trein : Bruxelles-Central/Brussel-Centraal

Métro : Ligne/ lijn 1 & 5 arrêt / stop Gare Centrale & Parc

Tram : 92, 94, arrêt / stop Palais

Bus : 27, 29, 34, 38, 63, 65, 66, 71, 71N, 95, arrêt / stop Koning / Royale

### CINEMA AVENTURE

Rue des Fripiers 57 - 1000 Bruxelles Brussel

Train / trein : Bruxelles-Central / Brussel-Centraal

Métro : Ligne/ lijn 1 & 5, arrêt / stop De Brouckère

Tram : 3, 4, 31, 32, 33, arrêt / stop De Brouckère

Bus : 29, 38, 46, 47, 63, 66, 71, 86, 88 arrêt / stop De Brouckère

### KINOGRAPH @ SEE U

Avenue de la Couronne 227 Kroonlaan - 1050 Ixelles/Elsene

Train / trein : Etterbeek Gare

Bus : 95, N08, arrêt / stop Etterbeek Gare

Tram : 7,25, arrêt / stop Etterbeek Gare

L/M

M/D

M/W

J/D

V/V

S/Z

D/Z

04.03

05.03

06.03

07.03

08.03

OPENING  
19H  
UN FILSAVANT-  
PREMIERE  
20H  
SORTILÈGE  
(TLAMESS)21H  
DACHRA11H-17H  
-L.E.N.Z.-19H  
HALFAOUINE,  
L'ENFANT DES  
TERRASSES

09.03

10.03

11.03

12.03

\* 13.03

14.03

15.03

19H

DÉBAT  
SORTIR  
DU NOIR

19H

HEDI, UN  
VENT DE  
LIBERTÉ

21H

AS I OPEN  
MY EYES

19H

CINÉDÉBAT

MAUDIT  
SOIT LE  
PHOSPHATE

18H

EL GORT

20H30  
PERFORMANCE  
SORTIR  
DU NOIR

21H

L'HOMME  
DES  
CENDRES

19H

FATHALLAH TV  
10 ANS ET UNE  
REVOLUTION PLUS  
TARD

20H30

PERFORMANCE  
SORTIR  
DU NOIR

13H

LES  
BALISEURS  
DU DÉSERTS

13H

LES SILENCES  
DU PALAIS

20H

SORTILÈGE  
(TLAMESS)

16.03

17.03

18.03

19.03

20.03

21.03

19H30  
LA VOIE  
NORMALE19H30  
ZAINEB  
N'AIME PAS  
LA NEIGE19H30  
SUBUTEX

21H

TRAVERSÉES

21H

DANS LA PEAU

13H  
KHORMA, LE  
CRIEUR DE  
NOUVELLES

21H

THE LAST  
OF USEXPOSITION  
EXHIBITION

\*

L'exposition EL KAZMA sera fermée exceptionnellement le 13.03 .  
The exhibition EL KAZMA will exceptionally be closed the 13.03.  
De tentoonstelling EL KAZMA zal uitzonderlijk gesloten zijn op 13.03.

WWW.GALERIES.BE

OPDRACHTGEVER: YASMIN K. WOODHUI

Still - Sortiege (Hames), Ala Eadime Slim, 2019

CINEMA GALERIES

BO ZAR

AVENTURE

KINOGRAPH



UNISEN  
ANNO 2020  
تونس 2020